

UNITED NATIONS

Group of Experts on
Geographical Names

Fourth Session
Geneva, 17-26 May 1989

WORKING PAPER

NO. 26
17 May 1989

Agenda item 11a

"PARALLEL" OR "UNOFFICIAL ALTERNATE"
NAMES:

NOTES FROM A CANADIAN WORKSHOP, 1987

Submitted by
Helen Kerfoot, CPCGN Secretariat,
Canada

Annex 1

ALTERNATE NAMES

Secrétariat du CPCNG, qui a récemment pris sa retraite après trente-six ans dans la Fonction publique.

Annexe 1

NOMS GÉOGRAPHIQUES ALTERNATIFS

Resolutions, a definition, possible types of alternate names, and suggestions on their use, as supported by the CPCNG at the Annual Meeting in Saint John, New Brunswick, October 2, 1987.

Les résolutions, une définition, les types de noms alternatifs et les suggestions quant à leur emploi, tels qu'appuyés par le CPCNG lors de la réunion annuelle qui s'est tenue à Saint John, Nouveau-Brunswick, le 2 octobre 1987.

ResolutionsRésolutions

Recognizing:

Étant donné:

1. that every names authority should as far as possible follow United Nations resolutions;
2. that decisions, policies and principles of different provincial, territorial and federal names authorities within Canada should be respected;
3. that different social and cultural situations exist, relevant to toponymy across Canada;
4. that it is necessary to identify certain relationships in the use of names, such as equality of dual forms or subsidiary relationships of alternate forms;
5. that a wide conceptual, formal, and practical framework should exist to assure at least a minimum of coherence in geographical naming at the national level.

1. que chaque autorité toponymique devrait respecter les résolutions des Nations Unies dans la mesure du possible;
2. que les décisions, politiques et principes des différentes autorités toponymiques provinciales, territoriales et du gouvernement du Canada situées à l'intérieur du pays devraient être respectées;
3. que différentes situations sociales et culturelles existent, et qu'elles ont rapport à la toponymie à travers le Canada;
4. qu'il est nécessaire d'identifier certains rapports dans l'utilisation des noms, tels que l'égalité des formes doubles ou le rapport subsidiaire des formes alternatives;
5. qu'une vaste structure conceptuelle, explicite et pratique devrait exister afin d'assurer un minimum de cohérence à l'échelle nationale dans la dénomination des lieux.

Il est résolu:

It is agreed:

1. that names authorities recognize the main objectives of the United Nations' standards on geographical naming, namely the "univocity principle" wherever possible;
2. that in multilingual regions there is the possibility of having more than one name, be it a "parallel official" form or "unofficial alternate" form;
3. that names authorities should recognize that official names could have permissible adaptations (e.g. abbreviations, translation of generics) for different uses;
4. that names authorities should record all variants in their names data base;
5. that names authorities should establish, in the context of the CPCNG principles
 - (a) which names and which types of names are adopted as official;

1. que les autorités toponymiques reconnaissent les objectifs principaux des normes des Nations Unies sur la dénomination des lieux, à savoir le "principe d'univocité", partout où la chose est possible;
2. que plus d'un nom peut exister dans les régions multilingues, qu'il s'agisse d'une forme officielle parallèle ou d'une forme alternative non officielle;
3. que les autorités toponymiques devraient reconnaître que les noms officiels peuvent être adaptés (par exemple, par abréviation ou par la traduction du générique) pour différentes fins;
4. que les autorités toponymiques devraient porter toutes les variantes à leur base de données toponymiques;
5. que les autorités toponymiques devraient établir, en respectant les principes du CPCNG,
 - (a) quels noms et quels types de noms sont considérés comme officiels;

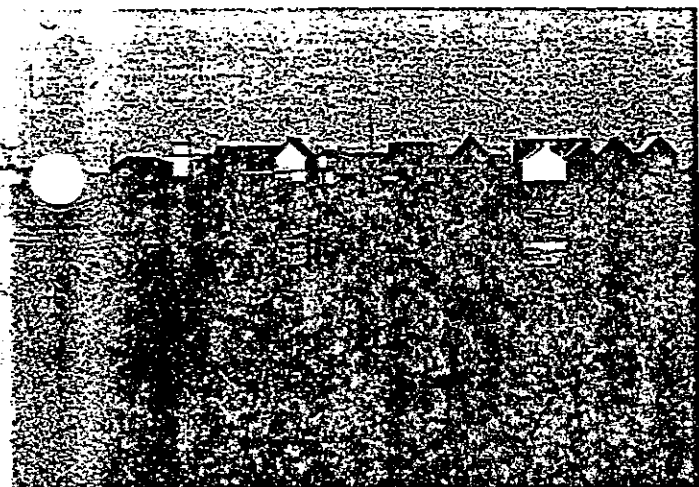
- (*) which names could be adopted or recognized with a different status, as "alternate" names;
- (c) in what situations these "alternate names" should be used;
- (d) an eventual list(s) of such names.

Definition of "alternate name"

An unofficial name, authorized by the appropriate names authority or authorities, for use in clearly specified contexts, for a place or feature which already has one or more official names.

Possible types of "alternate names" (current or historical)

- 1. Other names in the same language
 - e.g. Port Radium for Echo Bay
 - Chesterville for Kearns
 - Interprovincial Bridge for Alexandra Bridge
 - Canadian Falls for Horseshoe Falls



Woodwards Cove, "Grand Manan"

- 2. Other names in another language
 - (a) Roman script
 - e.g. Arviat for Eskimo Point
 - Fort Chimo for Kuujjuaq
 - (b) Other scripts
 - e.g. Bimminet for Winnipeg
 - $\Delta^b \rightarrow \Delta^c$ for Iqaluit
- 3. Omissions or additions of diacritics and hyphens
 - (a) Omissions
 - e.g. Montreal for Montréal
 - St Victor for St. Victor

- (b) quels noms pourraient être adoptés ou reconnus comme ayant un statut différent, tel que celui de nom alternatif;
- (c) dans quelles circonstances ces noms alternatifs peuvent être employés;
- (d) la ou les listes de noms alternatifs qui s'en suivent.

Définition d'un nom alternatif

Un nom non officiel, dont l'emploi est permis par la ou les autorité(s) toponymique(s) pertinente(s) dans des contextes clairement définis, et qui désigne un endroit ou une entité pour lequel ou laquelle il existe déjà un ou plusieurs noms officiels.

Types possibles de noms alternatifs (courants ou historiques)

- 1. Autres noms dans la même langue
 - p. ex. Port Radium pour Echo Bay
 - Chesterville pour Kearns
 - Interprovincial Bridge pour Alexandra Bridge
 - Canadian Falls pour Horseshoe Falls
- 2. Autres noms dans une autre langue
 - (a) Noms écrits en caractères romains
 - p. ex. Arviat pour Eskimo Point
 - Fort Chimo pour Kuujjuaq
 - (b) Noms écrits avec d'autres caractères
 - p. ex. Bimminet pour Winnipeg
 - $\Delta^b \rightarrow \Delta^c$ pour Iqaluit
- 3. Noms différant par l'omission ou l'addition de signes diacritiques et de traits d'union
 - (a) Omissions
 - p. ex. Montreal pour Montréal
 - St Victor pour St. Victor
 - (b) Additions
 - p. ex. Beauséjour pour Beausejour
 - Grande-Prairie pour Grande Prairie
 - Régina pour Regina
- 4. Noms abrégés
 - (a) Omission du générique
 - p. ex. Le Saguenay pour Rivière Saguenay
 - The Mackenzie pour Mackenzie River
 - The Atlantic pour Atlantic Ocean
 - Grand Manan pour Grand Manan Island
 - (b) Formes dérivées
 - p. ex. The Soo pour Sault Ste. Marie
 - The Wells pour Norman Wells
 - TO pour Toronto
 - POV pour Povungnituk
 - (c) Formes raccourcies
 - p. ex. Riv.-Ouelle pour Rivière Ouelle
 - Ft. Smith pour Fort Smith
 - Tuk pour Tuktoyaktuk
 - Portage pour Portage la Prairie

1. Additions
e.g. Beauséjour for Beausejour
Grande-Prairie for Grande Prairie
Régina for Regina
4. Abridged names
- (a) Omission of generics
e.g. Le Saguenay for Rivière Saguenay
The Mackenzie for Mackenzie River
The Atlantic for Atlantic Ocean
Grand Manan for Grand Manan Island
- (b) Derived forms
e.g. The Soo for Sault Ste. Marie
The Wells for Norman Wells
TO for Toronto
PCV for Povungnituk
- (c) Shortened forms
e.g. Riv.-Ouelle for Rivière Ouelle
Ft. Smith for Fort Smith
Tuk for Tuktoyaktuk
Portage for Portage la Prairie
- (d) Omission of part of specific
e.g. Abbotsford for Saint-Paul-d'Abbotsford
Nation River for South Nation River
Valleyfield for Salaberry-de-Valleyfield
- (e) Omission of all of specific
e.g. The Canal for Rideau Canal
The Driveway for Queen Elizabeth Driveway
La montagne for Mont Royal
L'île for Île d'Orléans
- (f) Omission of article
e.g. Ancienne-Lorette for L'Ancienne-Lorette
5. Numerical designation
e.g. 1000 Islands for Thousand Islands
Manic-5 for Manic-Cinq
3rd Street for Third Street
6. Different orthographic forms
e.g. Old Man River for Oldman River
Saint-Boniface for St. Boniface
Sault-Sainte-Marie for Sault Ste. Marie
7. Translation of a name
- (a) Entire name
e.g. Rivière des Français for French River
Pointe-de-l'Église for Church Point
Saint-Jean for St. John's
- (b) Generic
e.g. Dunes Lauder for Lauder Sand Hills
Eastmain River for Rivière Eastmain

- (d) Omission d'une partie du spécifique
p. ex. Abbotsford pour Saint-Paul-d'Abbotsford
Nation River pour South Nation River
Valleyfield pour Salaberry-de-Valleyfield
- (e) Omission du spécifique en entier
p. ex. The Canal pour Canal Rideau
The Driveway pour Queen Elizabeth Driveway
La montagne pour Mont Royal
L'île pour Île d'Orléans
- (f) Omission de l'article
p. ex. Ancienne-Lorette pour L'Ancienne-Lorette
5. Désignation numérique
p. ex. 1000 Islands pour Thousand Islands
Manic-5 pour Manic-Cinq
3rd Street pour Third Street
6. Orthographe différente
p. ex. Old Man River pour Oldman River
Saint-Boniface pour St. Boniface
Sault-Sainte-Marie pour Sault Ste. Marie
7. Traductions
- (a) Traduction du nom entier
p. ex. Rivière des Français pour French River
Pointe-de-l'Église pour Church Point
Saint-Jean pour St. John's
- (b) Traduction du générique
p. ex. Dunes Lauder pour Lauder Sand Hills
Eastmain River pour Rivière Eastmain



Road sign on Preston Street, Ottawa;
alternate name Corso Italia/
Panneau de signalisation routière, rue Preston, Ottawa;
nom alternatif Corso Italia

Suggestions on use of "alternate" names

(a) Not use on:

- . official maps/charts
- . land titles
- . legal documents
- . statutes

(b) May be used under certain conditions, in/on:

- . narrative texts - brochures, reports
- . atlases
- . plaques
- . informational signs

(c) Only use in conjunction with official names and under certain conditions, in/on:

- . regulations
- . gazetteers
- . road signs

Recommendation concerning approval of names in the Northwest Territories

Recognizing:

1. that official names in the Northwest Territories have extensive usage and significance in the Northwest Territories and in Canada;
2. that many alternate names are preferred by various cultural and linguistic communities of the Northwest Territories.

It is recommended:

that as the Northwest Territories names authority begins giving approval to native names, consideration be made to continue recognition of long-established names as parallel official names.

Suggestions quant à l'emploi de noms alternatifs

(a) Les noms alternatifs sont à éviter:

- . sur les cartes officielles
- . sur les titres de biens-fonds
- . dans les documents légaux
- . dans les textes de loi

(b) Les noms alternatifs peuvent être employés sous réserve:

- . dans les textes narratifs (brochures, rapports)
- . dans les atlas
- . sur les plaques
- . sur les panneaux d'information

(c) Les noms alternatifs peuvent être employés sous réserve et seulement en conjugaison avec les noms officiels:

- . dans les règlements
- . dans les répertoires géographiques
- . sur les panneaux de signalisation routière

Recommendation au sujet de l'approbation de noms dans les Territoires du Nord-Ouest

Étant donné:

1. que les noms officiels des Territoires du Nord-Ouest sont largement employés et revêtent une grande importance dans les Territoires du Nord-Ouest et au Canada;
2. que diverses communautés culturelles et linguistiques des Territoires du Nord-Ouest préfèrent plusieurs noms alternatifs.

Il est recommandé:

que le maintien de la reconnaissance des noms établis depuis longtemps à titre de noms officiels parallèles soit pris en considération, alors que l'autorité toponymique des Territoires du Nord-Ouest commence à approuver les noms autochtones.